

韓国語

J01

部屋探しのガイドブック

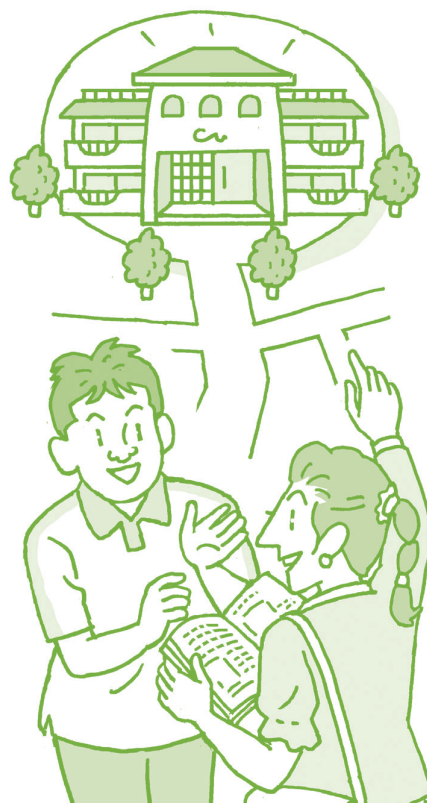


日本語

001

K01

집구하기 가이드 북



한국어

001

# J02

## もくじ 目次

### 1 部屋探しから入居まで J03

1 部屋を借りるときの手続き・契約の流れ J03

2 必要な書類と費用 J08

3 入居の手続き J09

4 入居後の住まい方のルール J10

5 引越し（退去）の手続き J14

6 部屋を借りるときに知っておきたい  
不動産用語 J16

### 2 部屋を借りるときに役立つ情報 J19

### 3 希望条件チェックシート J21

※太い文字に下線がある用語は「6 部屋を借りるときに知っておきたい不動産用語」の説明を読んでください。

# K02

## 목차

### 1 방 찾기부터 입주까지 K03

1 방을 빌릴 때의 절차·계약의 흐름 K03

2 필요한 서류와 비용 K08

3 입주 절차 K09

4 입주 후 거주방법에 관한 룰 K10

5 이사(퇴거) 절차 K14

6 방을 빌릴 때 알아 두면 좋은 부동산 용어 K16

### 2 방을 빌릴 때 도움이 되는 정보 K19

### 3 희망 조건 체크 시트 K21

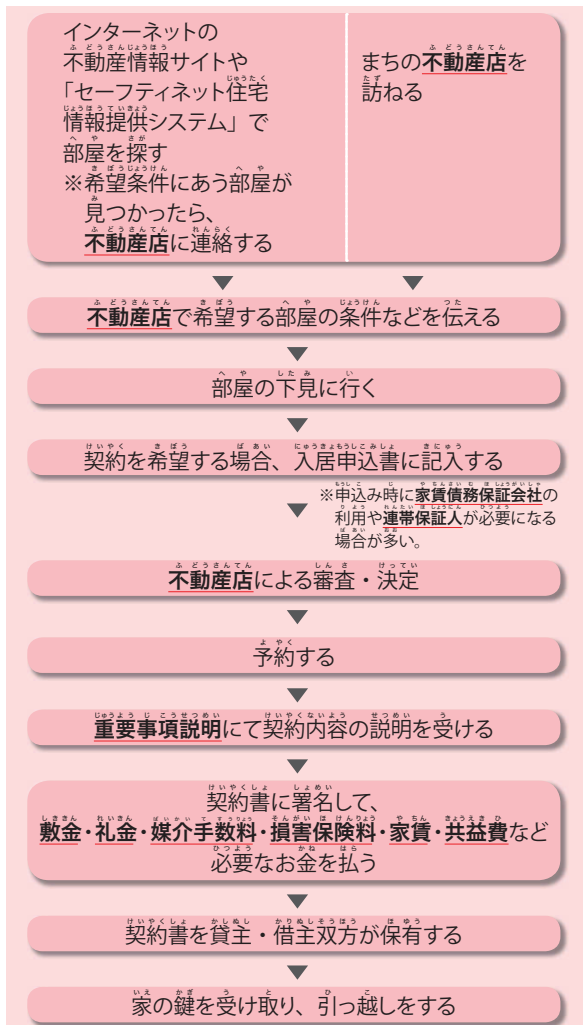
※굵은 글자에 밑줄이 있는 용어는 “6 방을 빌릴 때 알아 두면 좋은 부동산 용어”의 설명을 읽어 주세요.

# J03

## 1 部屋探しから入居まで

### 1 部屋を借りるときの手続き・契約の流れ

#### ■ 住宅を借りるときの流れ



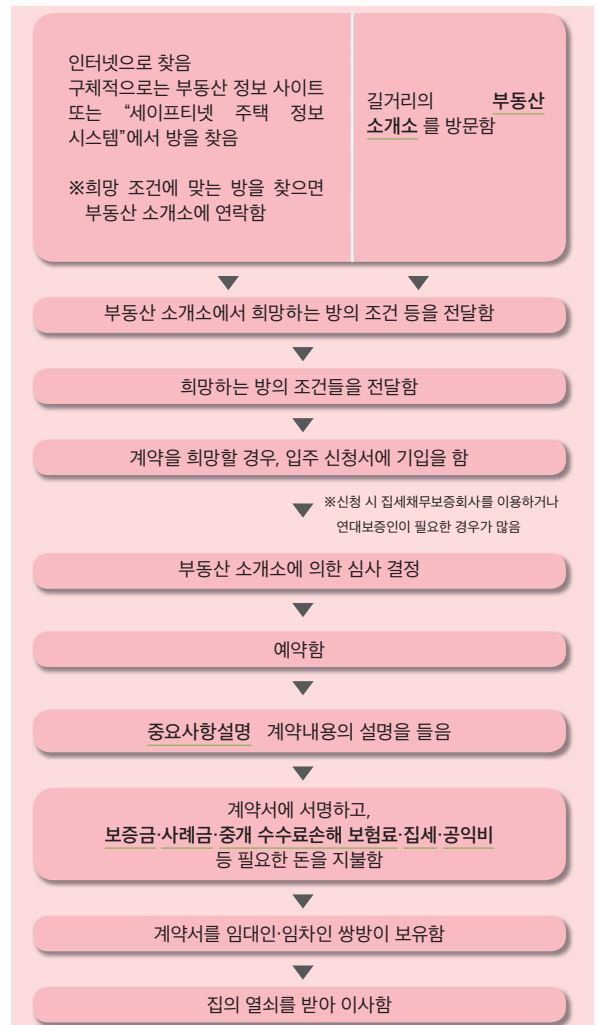
Japanese

# K03

## 1 방 찾기부터 입주까지

### 1 방을 빌릴 때의 절차·계약의 흐름

#### ■ 방을 빌릴 때의 흐름



Korean

# J04

## 1 部屋の探し方

- インターネットの不動産情報サイトで、部屋を探すことができます。
- ・ 外国人の入居を受け入れる賃貸住宅を検索できる「セーフティネット住宅情報提供システム」(日本語)  
<http://www.safetynet-jutaku.jp/guest/index.php>  
 もあります。



外国人の入居を受け入れる賃貸住宅を検索できる「セーフティネット住宅情報提供システム」のページ

- インターネットで必要な情報を入手できない場合は、まちの不動産店へ行き、あなたが希望する部屋の条件を伝えて、部屋を紹介してもらいましょう。不動産店では、店外から見えるように、いろいろな賃貸住宅の情報を貼り出しています。
- それを見ると、あなたが希望する地域では、いくら位の家賃が必要なのかが分かります。
- あなたが留学生ならば、大学などの学生担当課で部屋の情報があるかどうか聞いてみてください。
- 知人等からの口コミでも探すことができます。

# K04

## 1 방을 찾는 방법

- 인터넷 부동산 정보 사이트에서 방을 찾을 수 있습니다.
- ・ 외국인 입주를 받는 임대주택을 검색할 수 있는 “세이프티넷 주택 정보 제공 시스템”(일본어) <http://www.safetynet-jutaku.jp/guest/index.php>도 있습니다.



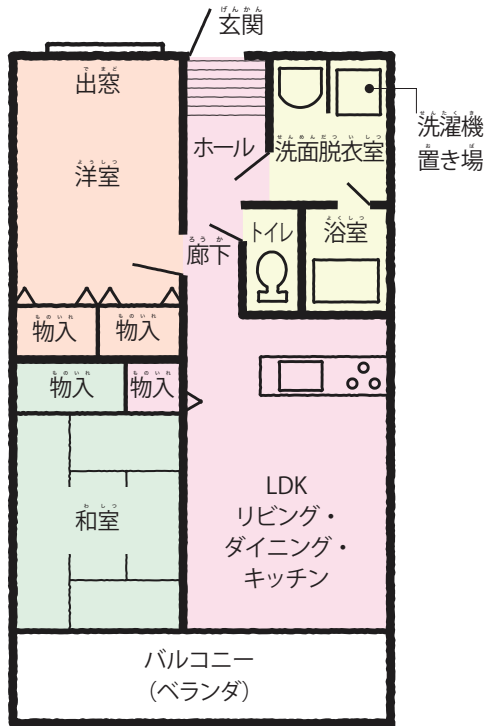
“세이프티넷 주택 정보 제공 시스템”(일본어)

- 인터넷에서 필요한 정보를 입수할 수 없는 경우에는 길거리의 부동산 소개소를 찾아가서 당신이 희망하는 방의 조건을 말하고 방을 소개받으십시오. 부동산 소개소에서는 외부에 보이도록 여러 가지 임대주택의 정보를 붙여 둡니다. 게시물을 보면 당신이 희망하는 지역에서 얼마 정도의 집세가 필요한지 알 수 있습니다.
- 당신이 유학생이라면 대학 등의 학생담당과에 방 정보가 있는지 물어 보세요.
- 지인 등으로부터 입소문을 듣고 찾을 수도 있습니다.

# J05

## 【間取り図の見方】

- 日本では、間取りを「2LDK」などと表記します。
- 「L」は居間（リビング）、「D」は食堂（ダイニング）、「K」は台所（キッチン）のことです。「DK」は食堂と台所を兼ねた部屋のことです。「LDK」は居間と食堂と台所が兼用の部屋のことです。
- 「1DK」「2LDK」など、最初につく「1」や「2」の数字は、独立した部屋の数を表しています。つまり「2LDK」とは、「LDK」以外に独立した部屋が2室あることを意味しています。



2LDK

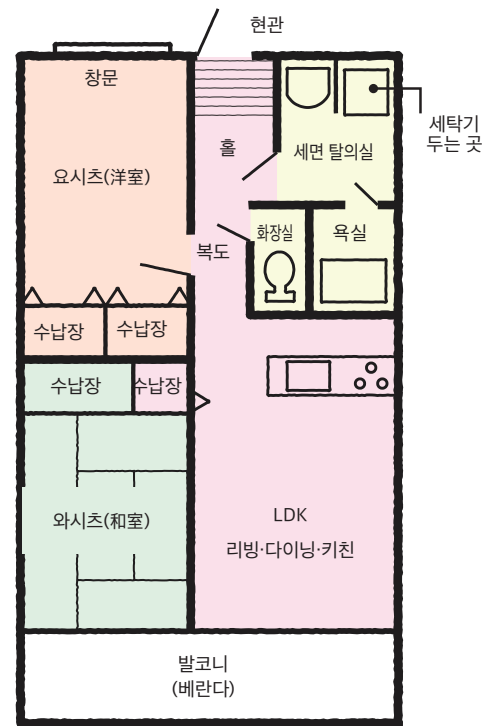
※掲載の間取り図は一例です。

Japanese

# K05

## 【배치도 보는 법】

- 일본에서는 방 배치를 “2LDK” 등과 같이 표기합니다.
- “L”은 거실(리빙), “D”는 식당(다이닝), “K”는 부엌(키친)입니다. “DK”는 식당과 부엌이 겸용인 방입니다. “LDK”는 거실과 식당과 부엌이 겸용인 방입니다.
- “1DK”, “2LDK” 등 처음에 붙는 “1”이나 “2”와 같은 숫자는 독립된 방의 수를 나타냅니다. 즉, “2LDK”란 LDK 이외에 독립된 방이 2개 있는 것을 의미합니다.



2LDK

※계재의 배치도는 하나의 예입니다.

Korean

# J06

## 2 不動産店を訪問する

- 不動産店を訪ねるときは、きちんとした服装であれば、お店の人の第一印象がよくなります。
- 日本語をあまり話せないならば、日本語を話せる人と一緒に不動産店へ行きましょう。
- 同行支援サービスを行う自治体や企業などもあります。

## 3 部屋の希望条件

- どのような条件で部屋を探しているのか、最寄り駅や家賃・広さ・設備など、自分の希望をはっきり伝えましょう。
- ➔ J21 ~ 22 ページの希望条件チェックシートにあらかじめ記入しておき、不動産店の人に見せると良いでしょう。

## 4 不動産店で聞かれること

- 不動産店では一般的に、あなたについて、次のようなことを聞かれます。
  - ・ 名前・職業・同居者(人数)・収入・日本語能力・住宅を探している理由等
- また、訪問した日に入居の申込みをする場合もありますので、身分証明書(在留カード、パスポート等)を用意しておきましょう。
- また、連帯保証人の有無を聞かれる場合があります。

## 5 部屋の下見

- 希望条件にあう部屋が見つかったら、不動産店の人と部屋の下見に行きます。下見は無料です。部屋を見て気に入らなかったら、入居申込みをしなくてかまいません。
- 下見時にキッチンやエアコンなどの設備、冷蔵庫や洗濯機置き場をチェックしましょう。

# K06

## 2 부동산 소개소를 방문한다.

- 부동산 소개소를 단정한 옷차림으로 방문하면 소개소 점원에게 좋은 첫인상을 줄 수 있습니다.
- 일본어가 능숙하지 않다면 일본어가 가능한 사람과 함께 부동산 소개소에 갑시다.
- 동행 지원 서비스를 제공하는 지자체나 기업 등도 있습니다.

## 3 방의 희망 조건

- 어떤 조건의 방을 찾고 있는지, 가까운 역이나 집세, 크기, 설비 등 자신이 바라는 바를 확실하게 전달합니다.
  - ➔ K21~22페이지에 있는 희망 조건 체크 시트에 미리 기재해 둔 후, 부동산 소개소의 점원에게 보여 주면 좋습니다.

## 4 부동산 소개소에서 묻는 것들

- 부동산 소개소에서는 일반적으로 당신에게 다음과 같은 것을 묻습니다.
  - 이름, 직업, 동거인(인원수), 수입, 일본어 능력, 방을 찾고 있는 이유 등
- 방문한 날 입주 신청을 하는 경우도 있으므로 신분증명서(재류카드, 여권 등)를 준비해 둡시다.
- 연대보증인 유무를 질문받을 수도 있습니다.

## 5 방의 사전답사

- 희망 조건에 맞는 방을 발견하면 부동산 소개소의 점원과 방을 보러 갑니다. 사전답사는 무료입니다. 방을 보고 마음에 들지 않으면 입주 신청을 하지 않아도 됩니다.
- 사전답사를 할 때에는 키친, 에어컨 등의 설비, 냉장고와 세탁기 설치 장소를 확보할 수 있는지 체크합니다.
- 사전답사를 할 때에는 방뿐만 아니라 주변 환경이나 편리성도 체크합니다. 역이나 버스정류장, 슈퍼마켓, 편의점, 우체국, 은행, 병원, 공원 등이 어디에 있는지 물어 봅시다.

# J07

Japanese

- 下見のときは部屋だけではなく、周辺環境や利便性もチェックします。駅やバス停、スーパーやコンビニエンスストア、郵便局、銀行、病院、公園などがどこにあるか聞きましょう。

## 6 入居申込み

- 部屋が気に入ったら、入居申込みをし、入居審査に必要な書類を提出します。  
→ J23 ページのチェックリストを活用してください。
- 不動産店と家主が入居審査を行い、審査に通れば契約をして、入居することができます。
- 申込みから入居まで標準的に 1 ~ 2 週間かかります。
- 日本の賃貸住宅における賃貸借契約は、入居者が家賃を支払えなくなった場合に備え、家賃債務保証会社の利用又は連帯保証人を必要とします。このことについては、不動産店に聞いてみてください。



## 7 重要事項説明

- 契約前に、契約と住まいに関する重要な点について不動産店から説明を受けます。分からないことがあれば、その時点でしっかり質問しましょう。



007

# K07

Korean

## 6 입주 신청

- 방이 마음에 들면 입주 신청을 하고 입주 심사에 필요한 서류를 제출합니다.  
→ K23 페이지에 있는 체크리스트를 활용해 주세요.
- 부동산 소개소와 집주인이 입주 심사를 실시하고, 심사를 통과하면 계약 및 입주가 가능합니다.
- 신청부터 입주까지 표준적으로 1~2주일이 걸립니다.
- 일본 임대주택의 임대차계약에는 입주자가 집세를 지불하지 못하게 될 경우에 대비해 집세채무보증회사를 이용하거나 보증인이 필요합니다. 이것에 대해서는 부동산 소개소에 문의하세요.



## 7 중요사항 설명

- 계약 전에 계약과 생활에 관한 중요사항을 부동산 소개소로부터 듣습니다.



007

# J08

## 8 契約

- 部屋を借りるときには「契約書」を交わします。契約書とは、貸す人と借りる人の間の約束がはっきりと書かれた書面です。契約書の内容を読み、説明してもらい、よく理解してから署名してください。契約書に署名するということは、あなたが契約書の内容を理解し、きちんと守るということを約束したことを意味します。なお、不動産店が部屋を媒介したときは媒介手数料がかかります。
- 重要事項説明を受け、契約書に署名するまでに、必ず次のことを確認しておきましょう。
  - ・ 契約が普通賃貸借契約なのか定期賃貸借契約なのか
  - ・ 契約時に必要な敷金・礼金等の金額、敷引きがある場合はその金額について
  - ・ 普通賃貸借契約の場合、更新時の更新料の有無とその金額について
  - ・ 部屋の模様替えや入居者以外の人との同居、ペットの飼育などの禁止事項について
  - ・ 原状回復の条件について
 退去時に原状回復の費用について、トラブルが起きないように確認しておくことが必要です。

## 2 必要な書類と費用

| 項 目         | 内 容                                                                                                                                            |
|-------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 入居審査時に必要な書類 | パスポート、在留カード、所得証明書、勤務証明書や在学証明書など<br>(連帯保証人による保証の場合、連帯保証人の所得証明書と印鑑登録証明書)                                                                         |
| 契約時に必要な費用   | 敷金・礼金・媒介手数料・損害保険料・家賃(日本は前月払いです)・共益費など、地域によって異なりますが月額家賃の4~7ヶ月分が目安です。一般的に費用の支払いは、現金もしくは振込となります。(家賃債務保証会社利用の場合、保証委託料(2年間の保証で月額家賃の0.5ヶ月分などが多いです。)) |

# K08

## 8 계약

- 방을 빌릴 때에는 “계약서”를 주고받습니다. 계약서란 빌려주는 사람과 빌리는 사람 사이의 약속이 분명히 쓰여진 서면입니다. 계약서의 내용을 읽고 설명도 들어 잘 이해한 후 서명해 주세요. 계약서에 서명한다는 것은 당신이 계약서의 내용을 이해하고 잘 지킬 것을 약속한다는 의미입니다. 덧붙여 부동산 소개소를 통해 방을 계약할 때에는 중개수수료가 발생합니다.
- 중요사항 설명을 듣고 계약서에 서명하기 전에 반드시 다음 사항을 확인해 둡시다.
  - ・ 계약이 보통임대차계약인가, 정기임대차계약인가
  - ・ 계약 시 필요한 보증금·사례금 등의 금액, 깎아둬미 있을 경우에는 그 금액에 대해
  - ・ 보통임대차계약의 경우, 갱신 시 갱신료 유무와 그 금액에 대해
  - ・ 방의 재배치, 입주자 이외의 사람과 동거, 동물 사육 등의 금지사항에 대해
  - ・ 원상회복 조건에 대해
 퇴거 시 원상회복 비용에 대해 트러블이 일어나지 않도록 확인해 두는 것이 필요합니다.

## 2 필요한 서류와 비용

| 항 목            | 내 용                                                                                                                                                                                      |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 입주 심사 시 필요한 서류 | 여권, 재류카드, 소득증명서, 재직증명서 또는 재학증명서 등<br>(연대보증인에 의한 보증인 경우, 연대보증인의 소득증명서와 인감등록증명서)                                                                                                           |
| 계약 시 필요한 비용    | 보증금, 사례금, 중개수수료, 손해보험료, 집세(일본은 한 달 전에 선불로 지불), 공익비 등 지역에 따라 다르지만, 보통 4~7개월 분 정도의 월액 집세가 필요합니다. 일반적으로 비용은 현금 또는 계좌 송금으로 지불합니다.<br>(집세채무보증회사를 이용할 경우, 보증위탁료(2년 보증 시 0.5개월 분의 월액 집세 등이 많음)) |

# J09

## 3 入居の手続き

### 1 鍵の受け取り

- 契約書を交わし、契約金の入金が進むと部屋の鍵が渡されます。この鍵は、解約時に家主に返すので、なくさないように注意しましょう。

### 2 部屋の内部確認

- 鍵の受け取りの際、できれば不動産店立会いのもとで部屋の現状を確認し、チェックリストを作成しましょう。簡単な間取り図を書いて傷や汚れの場所を書き込み、白付の印した写真を撮っておくと後のトラブル防止に役立ちます。設備機器類は実際に動かして確認しておきましょう。



### 3 電気・ガス・水道の申込み

- 電気は、ブレーカーについているハガキに、名前・住所・使用開始日を記入してポストへ入れます。
- ガスは、事前にガス会社に連絡し、入居する日にガスの元栓を開けてもらうように頼みます。ガスの開栓には、本人の立会いが必要です。
- 水道は、市区町村等の水道担当部局に連絡して開栓の手続きを行います。備え付けのハガキに、名前・住所・使用開始日を記入してポストへ入れます。
- いずれも、不動産店に連絡先を聞いておきましょう。

Japanese

# K09

## 3 입주 절차

### 1 열쇠 수령

- 계약을 체결하고 계약금 입금이 완료되면 방의 열쇠를 받습니다. 이 열쇠는 해약할 때 집주인에게 반환해야 하기 때문에 잃어버리지 않도록 주의합니다.

### 2 방의 내부 확인

- 열쇠를 받을 때 가능하면 부동산 소개소의 입회하에 방의 상태를 확인하고 체크리스트를 작성합니다. 간단한 배치도를 그려 흠집이 있거나 더러운 곳을 기록한 후 날짜가 있는 사진을 찍어 두면 나중에 트러블을 방지하는데 도움이 됩니다. 설비기기 종류는 실제 작동시켜 확인해 둡니다.



### 3 전기·가스·수도 신청

- 전기는 차단기에 부착돼 있는 엽서에 이름, 주소, 사용 개시일을 기재한 후 우체통에 넣습니다.
- 가스는 사전에 가스회사에 연락해 입주하는 날 가스 중간밸브를 연결하도록 의뢰합니다. 가스를 개통할 때에는 본인이 입회해야 합니다.
- 수도는 시구청 등 수도 담당 부서에 연락해 개통 절차를 밟습니다. 비치된 엽서에 이름, 주소, 사용 개시일을 기재한 후 우체통에 넣습니다.
- 모두 부동산 소개소에서 연락처를 받아 둡니다.

Korean

# J10

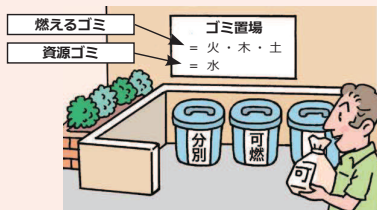
## 4 電話・インターネットの手続き

- 固定電話は、電話会社に連絡して開通の手続きをします。
- インターネットは、プロバイダーに利用の連絡をします。
- 連絡先等は、不動産店に確認しましょう。

## 4 入居後の住まい方のルール

### 1 ゴミの出し方

- ゴミの出し方は、あなたが住んでいる地域（市区町村）によって異なります。ゴミの種類ごとに出す曜日や時間帯が決まっているので、入居時に不動産店や近所に住む人、役所や清掃事務所にたずねましょう。



- 曜日や時間帯を守らないと、ゴミは分別しても回収されず、多くの場合、近隣とのトラブルになります。特に気を付けてください。
- 確認する必要がある事項
  - ・ ゴミを出す曜日と時間
  - ・ ゴミを出す場所
  - ・ 燃えるゴミと燃えないゴミの区別
  - ・ 資源ゴミ（瓶、缶、ペットボトル、新聞など）の区別
  - ・ 粗大ゴミの出し方など
- 外国人が多い市区町村では、外国語で説明したイラスト入りのゴミの出し方に関するパンフレットを作っている場合があります。役所や清掃事務所などに問い合わせてみましょう。

# K10

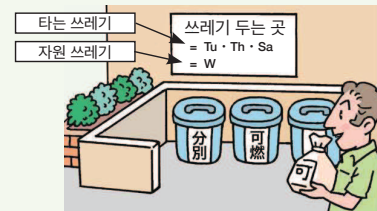
## 4 전화·인터넷 연결

- 유선전화는 전화회사에 연락해 개통합니다.
- 인터넷은 프로바이더에 연락해 이용 신청을 합니다.
- 연락처 등은 부동산 소개소에 확인합니다.

## 4 입주 후 거주방법에 관한 룰

### 1 쓰레기를 버리는 방법

- 쓰레기를 버리는 방법은 거주하는 지역(시구정촌)에 따라 다릅니다. 쓰레기 종류에 따라 버리는 요일이나 시간대가 정해져 있으므로, 입주 시에 부동산 소개소나 이웃 주민, 관공서에 물어 봅시다.

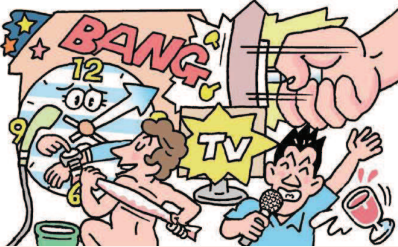


- 요일이나 시간대를 지키지 않으면 쓰레기를 분리배출해도 회수되지 않으며, 대부분의 경우 이웃 주민과 트러블이 발생하는 원인이 됩니다. 특히 주의해 주세요.
- 확인할 필요가 있는 사항
  - ・ ゴミを出す曜日と時間
  - ・ 쓰레기를 버리는 요일과 시간
  - ・ 쓰레기를 버리는 장소
  - ・ 가연성 쓰레기와 불연성 쓰레기의 구별
  - ・ 재활용쓰레기(병, 캔, 페트병, 신문 등)의 구별
  - ・ 대형 쓰레기를 버리는 방법 등
- 외국인인 많은 시구정촌의 경우, 쓰레기를 버리는 방법에 관해 일러스트와 함께 설명하는 팸플릿을 외국어로 제작해 두기도 합니다. 관공서나 청소사무소 등에 문의해 봅시다.

# J11

## 2 生活騒音の注意

- 集合住宅では、隣や上下階に音が伝わりやすいので、特に夜間から早朝にかけては注意しましょう。
- 例えば、大きな話し声やパーティ、テレビ・ステレオ・楽器の音、掃除機や洗濯機、子どもが走り回る音、ドアの乱暴な開閉、深夜の入浴などが、騒音のトラブルになることがあるので注意します。



## 3 日本の賃貸住宅の使い方

日本では、原状回復義務があり、以下の住宅の使い方を守らないことによる汚れ・破損は退去のときに入居者の負担で元に戻さなければなりません。

### 【1】部屋

- 日本の住宅は、玄関から廊下や室内に入るときに一段高くなっています。玄関で靴を脱いで、家の中に入るのが日本の慣習です。日本では床の上に直接座ったり、布団を敷いて休んだりします。靴や履物は玄関で必ず脱ぎ、履いたまま部屋に入ってはいけません。

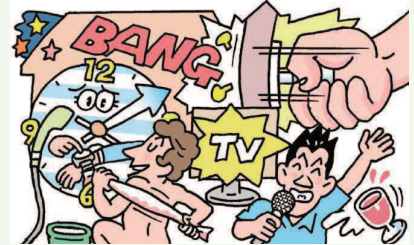


Japanese

# K11

## 2 생활 소음에 대한 주의

- 다세대주택에서는 옆집이나 위·아래층에 소리가 전달되기 쉽기 때문에 특히 야간부터 이른 아침까지는 주의합니다.
- 예를 들어 크게 이야기하는 소리나 파티, 텔레비전·스테레오·악기 소리, 청소기나 세탁기, 아이가 뛰어다니는 소리, 문을 세게 여닫는 소리, 심야 목욕 등이 소음의 원인이 될 수 있으므로 주의합니다.



## 3 일본의 임대물 사용방법

일본에서는 원상회복의무가 있습니다. 이러한 주택 사용방법을 지키지 않아 오염 또는 파손이 발생하면 퇴거 시 입주자의 부담으로 원상회복해야 합니다.

### 【1】방

- 일본의 주택은 현관에서 복도나 실내로 들어갈 때 한 단 높게 설계되어 있습니다. 현관에서 신발을 벗고 집안으로 들어가는 것이 일본의 관습입니다. 일본에서는 방바닥 위에 직접 앉거나 이불을 깔기도 합니다. 신발 등은 현관에서 반드시 벗어야 하며, 신은 채로 방에 들어가서는 안 됩니다.



Korean

# J12

- 日本は湿気が多いため（特に夏場）、室内の換気を心掛けてください。結露が発生したときは拭き取ってください。放置するとカビが発生してしまいます。
- 部屋の壁に釘を打ったり、ペンキを塗ったりすることは、禁止されていることが多いので、契約書の禁止事項を確認してください。



## 【2】キッチン

- 流し台の排水溝に油や生ゴミなどを直接流してはいけません。油は新聞紙などで吸い取り、燃えるゴミとして別に捨ててください。
- 匂いや煙の出る料理をするときには換気扇を回し、室内に匂いが残らないように注意してください。



## 【3】浴室・トイレ

- 一般的に日本の浴室は、浴槽と洗い場に分かれています。
- 浴室の排水溝にゴミなどを流して排水溝をつまらせてはいけません。

# K12

- 日本은 습도가 높기 때문에(특히 여름철), 실내를 자주 환기해 주세요. 결로가 발생했을 때에는 닦아내 주세요. 방치하면 곰팡이가 발생합니다.
- 방의 벽에 못을 박거나 페인트를 칠하는 행위는 금지되어 있는 경우가 많으므로, 계약서의 금지사항을 확인해 주세요.



## 【2】키친

- 싱크대의 배수구에 기름이나 음식물쓰레기 등을 직접 흘려보내서는 안 됩니다. 기름은 신문지 등에 흡수시킨 후 가연성 쓰레기로 따로 버려 주세요.
- 냄새나 연기가 나는 요리를 할 때에는 환기 팬을 돌려 실내에 냄새가 남지 않도록 주의해



## 【3】욕실·화장실

- 일반적으로 일본의 욕실은 욕조와 몸을 씻을 수 있는 공간으로 나뉘어 있습니다.
- 욕실 배수구에 쓰레기 등을 흘려보내 배수구를 막히게 해서는 안 됩니다.

## J13

- 浴槽はお湯をためてつかるだけで、髪の毛や身体を洗うときは、浴槽は使わず洗い場を使います。シャンプーや石けんをきれいに流してから、浴槽に入ります。
- 複数の人が入浴する場合、浴槽のお湯は捨てずに、次の人が入浴し、そのまま使うことが一般的です。追い焚き機能がある浴槽では、冷めたお湯を温め直すことができます。



- トイレには、排せつ物とトイレットペーパー以外のものを流してはいけません。
- 排水がつまると水が溢れ出して、周りの人に迷惑をかけます。下の階の部屋に被害が出たときは、弁償しなければなりません。

### 【4】共用部・ベランダ

- 集合住宅では、自分の部屋以外の廊下、階段などは共用部分です。ゴミや私物などを置かないでください。共用部分は、いざというときの避難通路です。
- ベランダが緊急時の避難通路となっている場合もあります。ベランダの床や脱出口などに荷物を置かないでください。



Japanese

## K13

- 욕조는 온수를 채워 몸을 담글 때에만 사용하며, 머리를 감거나 몸을 씻을 때에는 욕조가 아니라 몸을 씻는 공간을 이용합니다. 샴푸나 비누를 잘 행궜 후 욕조에 들어갑니다.
- 여러 사람이 목욕할 경우, 욕조에 채운 온수는 버리지 않고 다음 사람이 그대로 사용해 목욕하는 것이 일반적입니다. 욕조에 온수 재가열 기능이 있으면 식은 목욕물을 다시 데울 수 있습니다.



- 변기 속에 배설물과 화장지 이외의 것을 넣고물을 내려서는 안 됩니다.
- 배수로가 막히면 물이 역류해 주변 사람에게 피해를 줍니다. 아래층에 있는 방에 피해를 준 경우에는 변상해야 할 수 있습니다.

### 【4】공용지·베란다

- 다세대주택에서 자신의 집 이외의 복도, 계단 등은 공용지입니다. 쓰레기나 개인 물건 등을 두지 마세요. 공용지는 만일의 경우에 대비한 대피통로입니다.
- 베란다가 긴급 시 대피통로로 지정돼 있는 경우도 있습니다. 베란다 바닥이나 탈출구 등에 물건을 두지 마세요.



Korean

# J14

## 【5】駐輪場

- 自転車は自転車置き場などの決められた場所に並べて置きます。専用のステッカーを貼る等のルールがあるときは、それに従う必要があります。

## 5 引越し(退居)の手続き

### 1 転居の連絡

- 転居する場合は、契約書に書かれている期限(通常約1ヶ月前)までに、家主や不動産店に書面で解約することを伝えます(解約予告)。

### 2 電気・ガス・水道の解約

- 引越しの1週間前までに、電力会社、ガス会社、市区町村等の水道担当部局に移転の連絡をします。
- 引越しをする日に、電力会社、ガス会社、市区町村等の水道担当部局の係の人が来て、使用停止の手続きをします。その日までの使用料金を精算します。

### 3 電話・インターネットの手続き

- 固定電話は、契約している電話会社に連絡して住所移転又は契約解除の手続きをします。
- インターネットは、契約しているプロバイダーに住所移転又は契約解除の連絡をします。

### 4 郵便物の手続き

- 郵便局で、郵便物の転送の手続きを行います。そうすれば、転居後に以前の住所へ郵便物が発送された場合でも一定期間は新しい住所で受け取ることができます(国内の場合など)。

# K14

## 【5】自転車 주차장

- 자전거는 자전거 주차장 등의 정해진 장소에 가지런히 세워둡니다. 전용 스티커를 붙이는 등의 룰이 있을 때에는 그 룰을 따라야 합니다.

## 5 이사(퇴거) 절차

### 1 이사 연락

- 이사를 할 경우에는 계약서에 기재된 기한(통상 약 1개월 전) 집주인이나 부동산 소개소에 서면으로 해약 의사를 전합니다. (해약 예고)

### 2 전기·가스·수도 해약

- 이사가기 1주일 전까지 전력회사, 가스회사, 시구청촌 등의 수도 담당 부국에 이전한다는 연락을 합니다.
- 이사를 하는 날에 전력회사, 가스회사, 시구청촌 등의 수도 담당 부국에서 담당자가 와서 사용 정지 처리를 합니다. 그 날까지 사용한 요금을 정산합니다.

### 3 전화·인터넷 연결 해제

- 유선전화는 계약한 전화회사에 연락해 이전합니다.
- 휴대전화는 계약한 전화회사에 연락해 주소를 이전합니다.
- 인터넷은 계약한 프로바이더에 연락해 주소 이전 등을 합니다.

# J15

## 5 鍵の返還・明け渡し

- 部屋を明け渡すときに、鍵を返還します。
- 原状回復とは、部屋の中であなたが壊したり、傷つけた  
りした所を修繕し、明け渡すようにするという意味です。  
不動産店や家主立会いのうえ、部屋・設備等の状況を入  
居時と比較して、原状回復がどの程度必要か、点検・確  
認をします。

## 6 敷金の精算

- 退去後、敷金は原則として返還されます。ただし、原状  
回復費用や、部屋に残した物の処理費用等がかかった場  
合は、敷金から差し引かれます。もしも原状回復等の費  
用が敷金を上回る場合は、不足分を支払わなければいけ  
ません。

Japanese

# K15

## 4 우편물 전송 신청

- 우체국에서 우편물 전송을 신청합니다. 신청하면 예전  
주소로 우편물이 발송된 경우에도 일정 기간 이사한 곳의  
주소로 우편물이 배달됩니다. (일본 국내의 경우 등)

## 5 열쇠 반환, 방 비우기

- 방을 비울 때에 열쇠를 반환합니다.
- 원상회복이란 방 안에서 당신이 파손시켰거나 흠집을 낸  
곳을 수리한 후 방을 비워야 한다는 의미입니다. 부동산  
소개소나 집주인의 입회하에 방과 설비 등의 상태를 입주  
시와 비교해 원상회복이 어느 정도 필요한지 점검·  
확인합니다.

## 6 보증금 정산

- 퇴거 후, 보증금은 원칙적으로 반환됩니다. 단, 원상회복  
비용, 방에 남아 있는 물건의 처리비용 등이 발생한  
경우에는 보증금에서 공제됩니다. 만약 원상회복 등에  
필요한 비용이 보증금을 웃도는 경우에는 부족분을  
지불해야 합니다.

Korean

# J16

## 6 部屋を借りるときに知っておきたい不動産用語

(あいうえお順)

### [解約予告]

契約期間の途中で解約する場合には、家主や不動産店に解約することを事前に（契約書に従って通常解約の1～2ヶ月前までに）書面で申入れをする必要があります。

### [共益費（管理費）]

階段や廊下など入居者が共同で使う部分の電気代や清掃代、エレベーターなどの設備代に当てるお金です。日本では、家賃とは別に共益費（または管理費）を支払います。毎月、月末までに翌月分を家賃と一緒に支払うことが一般的です。

### [原状回復]

あなたの故意・過失や不注意によって、部屋を損傷したり、汚したりした場合には、その損害を元の状態に戻すために、必要な費用を負担しなければなりません。その費用を原状回復費といい、退去時に、敷金から差し引かれます。部屋は、きれいに使うように心がけましょう。

### [更新料]

契約を継続する場合、契約更新の対価として借主から家主に支払われるお金で、特約で定められることがあります。なお、契約期間は通常2年間です。

### [敷金（保証金）]

敷金とは、家賃の不払いや、明け渡すときに部屋の修理が必要な場合に備えて、契約するときに家主に預けておくお金のことです。家賃の1～2ヶ月分程度が目安です。部屋を明け渡すときに精算し、残ったお金は返還されます。地域により、敷金のことを保証金と言うこともあります。

# K16

## 6 방을 빌릴 때 알아두면 좋은 부동산 용어

### [해약 예고]

계약 기간 도중에 해약할 경우에는 집주인이나 부동산 소개소에 해약 의사를 사전에(계약서에 따라 통상 해약의 1~2개월 전까지) 서면으로 전달해야 합니다.

### [공익비(관리비)]

계단이나 복도 등 입주자가 공동으로 사용하는 부분의 전기세나 청소비에 해당하는 돈입니다. 일본에서는 집세와는 별도로 공익비(또는 관리비)를 지불합니다. 매월 월말까지 다음 달 분을 집세와 함께 지불하는 것이 일반적입니다.

### [원상회복]

당신의 고의·과실 및 부주의로 인해서 방을 손상시키거나 더럽히거나 했을 경우에는, 그 손해를 원래 상태에 되돌리기 위해서 필요한 비용을 부담하지 않으면 안됩니다. 그 비용을 원상회복비 라고 하여, 퇴거시에 보증금으로부터 공제됩니다. 방을 깨끗하게 사용하도록 유의합니다.

### [갱신료]

계약을 연장할 경우, 계약 갱신의 대가로 해서 임차인으로부터 집주인에게 지불되는 돈으로, 특약으로 정해지는 경우가 있습니다. 덧붙여 계약기간은 통상 2년간입니다.

### [보증금(시키킨, 호쇼킨)]

보증금이란, 집세의 미불이나 방을 비울 때 수리가 필요한 경우를 대비하여, 계약 시 집주인에게 맡겨두는 돈입니다. 집세의 2개월 분 정도가 기준입니다. 방을 비울 때 정산하여 남은 돈은 반환됩니다.

지역에 의해, 시키킨(敷金)을 호쇼킨(保証金) 이라고 하기도 합니다. 보증금은 집세의 6개월 정도하는 곳이 많은 듯 합니다.

## J17

### [敷引き]

敷引きは、部屋を明け渡すときに、敷金や保証金から差し引かれて返還されない金額をあらかじめ決めておく契約の方法です。東海地方や関西地方、九州に多くみられます。

### [重要事項説明]

不動産店が媒介するとき、契約締結の前に、不動産店が借主（予定者）に対して説明を行い、重要事項説明書を交付します。

設備の状況や敷金の取扱等、大切なことが説明されますので、よく聞き、分からないことは質問しましょう。

### [損害保険料（火災保険）]

契約するときは火災や水漏れに対応する損害保険に加入することが一般的です。

### [定期賃貸借契約]

定期賃貸借契約は、契約期間の満了により、更新されることなく確定的に契約が終了する賃貸借契約のことです。なお、借主と家主の合意があれば、再契約できます。

### [同居者]

借りる部屋に同居者がいる場合は、契約時に家主に届け出をする必要があります。届け出のない人を無断で同居させると、退去させられる場合があります。

### [媒介手数料]

不動産店に手数料として支払うお金で、家賃1ヶ月分以内と決められています。

### [普通賃貸借契約]

普通賃貸借契約は、日本では一般的な賃貸借契約の形式です。契約期間が過ぎても、正当な理由がない限り、家主から契約更新を断ることはできません。つまり、更新の合意が整わなかったときも、契約は自動的に更新されます。

Japanese

## K17

### [깟아돔]

깟아돔은, 방을 비울 때 시키킨이나 호쇼킨으로부터 공제되어 반환되지 않는 금액을 미리 결정해 두는 계약의 방법입니다. 토키아 지방이나 칸사이지방, 큐슈지방 등지에서 많이 볼 수 있습니다.

### [중요사항 설명]

부동산 소개소가 계약을 중개할 때, 계약체결 전 부동산 소개소가 임차인(예정자)에게 중요사항 설명을 실시하며, 또한 중요사항 설명서를 교부합니다. 설비의 상황이나 보증금의 취급 등 중요한 사항을 설명하기 때문에 잘 듣고 모르는 것은 질문합니다.

### [손해 보험료]

계약할 때에는 화재나 누수에 대비하여 손해 보험에 가입하는 것이 일반적입니다.

### [정기 임대차 계약]

정기 임대차 계약은, 계약기간의 만료에 의해 갱신되는 일 없이 확정적으로 계약이 종료하는 임대차 계약입니다. 덧붙여 임차인과 집주인의 합의가 있으면 재계약 할 수 있습니다.

### [동거자]

빌리는 방에 동거자가 있는 경우는, 계약시에 집주인에게 신고를 할 필요가 있습니다. 신고하지 않은 사람을 무단으로 동거시키면 퇴거 당하는 경우가 있습니다.

### [중개 수수료]

부동산 소개소에 수수료로 해서 지불하는 돈으로, 집세1개월 분 이내로 정해져 있습니다.

### [보통 임대차 계약]

보통 임대차 계약은, 일본에서 일반적인 임대차 계약의 형식입니다. 계약기간이 지나도 정당한 이유가 없는 한 집주인이 계약갱신을 거절할 수 없습니다. 즉, 갱신합의가 이루어지지 않았을 때도 계약은 자동적으로 갱신됩니다.

Korean

# J18

## 【不動産店】

賃貸住宅の媒介や不動産の売買などを行う店のことです。

## 【申込金】

契約の予約をするときに、不動産店へお金を預ける場合があります。契約が成立しない場合に、申込金が戻ってくるのかを確認しましょう。

## 【家賃（賃料）】

部屋を借りるための料金で、毎月、月末までに翌月分を支払うことが一般的です。月の途中で入居・退去する場合は原則、白割り計算になります。

## 【家賃債務保証会社】

家賃債務保証会社とは、家賃の不払いなどがあったときに、家主に対してあなたの払えなかったお金を保証する会社のことです。利用する場合は、あなたが一定額の保証料（2年分の保証料として一括前払いで家賃1ヶ月分の30～60%くらいが多い）を保証会社に支払う必要があります。ただし、これは保険ではありません。保証会社は、代わりに支払ったお金を、後であなたに請求します。入居申込みの際に、利用を求められることがあります。

## 【礼金】

契約時に家主に支払うお金です。礼金は、関東地方等に多く家賃の1～2ヶ月分が目安です。礼金は返還されません。最近は、礼金なしで入居できる部屋もあります。

## 【連帯保証人】

家賃の不払いや、部屋を明け渡すときの修理費用を払えなくなったとき、あなたの代わりにそのお金を支払う人のことです。連帯保証人には、一定以上の収入が求められます。入居申込みの際に求められる場合があります。

# K18

## 【 부동산 소개소】

임대 주택의 중개나 부동산의 매매 등을 실시하는 소개소입니다.

## 【신청금】

계약을 예약 할 경우에, 부동산 소개소에 돈을 맡기는 경우가 있습니다. 계약이 성립하지 않는 경우에 신청금이 돌아오는지를 확인합시다.

## 【집세】

방을 빌리기 위한 요금으로, 이번 달 분을 전월 말까지 지불하는 것이 일반적입니다. 한 달의 도중에 입주 퇴거하는 경우는 원칙적으로 일수로 나누어 계산합니다.

## 【집세 채무보증 회사】

집세 채무보증 회사란, 집세의 미불 등이 있을 때에, 집주인에 대해서 당신이 지불할 수 없었던 돈을 보증하는 회사입니다. 이용할 경우에는, 당신이 일정액의 보증료(2년 분의 보증료로서 일괄선불로 집세1개월 분의 35~50% 정도하는 경우가 많다)를 보증 회사에 지불할 필요가 있습니다. 다만, 이것은 보험이 아닙니다. 보증 회사는 대신 지불한 돈을 이후에 당신에게 청구합니다. 입주 신청 시, 이용을 요구하는 경우가 있습니다.

## 【사례금 (레이킨)】

계약시에 집주인에 지불하는 돈입니다. 사례금은, 칸토지방 등지에 많으며, 집세의 1~2개월 분이 기준입니다. 사례금은 반환되지 않습니다. 최근에는 사례금 없이 입주할 수 있는 방도 있습니다.

## 【연대 보증인】

집세의 미불이나, 방을 비울 때의 수리 비용을 지불할 수 없게 되었을 때, 당신 대신에 그 돈을 지불하는 사람입니다. 연대 보증인에게는, 일정 이상의 수입이 요구됩니다. 입주 신청 시, 요구하는 경우가 있습니다.

# J19

## ② 部屋を借りるときに役立つ情報

### 外国人の住まいに関する支援

#### ① 一般財団法人自治体国際化協会

##### 【多言語生活情報ホームページ】

日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語、ドイツ語、フランス語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、ベトナム語、インドネシア語、タイ語、ロシア語、ミャンマー語で、部屋を借りる時に必要な情報提供をしています。

<http://www.clair.or.jp/tagengo/>

#### ② 特定非営利活動法人かながわ外国人すまいサポートセンター

外国人のために、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語で住宅に関するさまざまな相談や通訳に応じてくれます。部屋探しの支援もしています。

☎ 045-228-1752

<http://www.sumasen.com/>

#### ③ 埼玉県民生活部国際課

##### 【あんしん賃貸住まいサポート店制度】

「あんしん賃貸住まいサポート店」として県に登録された不動産店が、外国人の住まい探しに協力します。同サポート店のリストはホームページで情報提供しています。

☎ 048-830-2705

[http://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/](http://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/documents/201503anshinlistnihongo.pdf)

[documents/201503anshinlistnihongo.pdf](http://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/documents/201503anshinlistnihongo.pdf)

#### ④ 地方自治体や国際交流協会の「外国人相談」

住宅の相談にも応じるので問い合わせてください。

Japanese

# K19

## ② 방을 빌릴 때 도움이 되는 정보

### 외국인의 거주지에 관한 지원

#### ① 재단법인 자치체 국제화 협회

[다언어 생활정보 홈 페이지]

일본어, 영어, 중국어, 한국·조선어, 독일어, 프랑스어, 스페인어, 포르투갈어, 타갈로그어, 베트남어, 인도네시아어, 타이어, 러시아어, 미얀마어로, 방을 빌릴 때에 필요한 정보 제공을 하고 있습니다.

<http://www.clair.or.jp/tagengo/>

#### ② 특정비영리 활동 법인 카나가와 외국인 주택 서포트 센터

외국인을 위해서, 영어, 중국어, 한국·조선어, 스페인어, 포르투갈어로 주택에 관한 다양한 상담이나 통역을 해 줍니다. 집구하기의 지원도 하고 있습니다.

☎ 045-228-1752

<http://www.sumasen.com/>

#### ③ 사이타마현 현민 생활부 국제과

[안심 임대 주거 지원점 제도]

“안심 임대 주거 지원점”으로 현에 등록된 부동산 소개소가 외국인의 거주지 확보에 협력합니다. 이 지원점 리스트에 대한 정보는 홈페이지에 제공됩니다.

☎ 048-830-2705

[http://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/](http://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/documents/201503anshinlistnihongo.pdf)

[documents/201503anshinlistnihongo.pdf](http://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/documents/201503anshinlistnihongo.pdf)

#### ④ 지방 자치체나 국제교류 협회의 [외국인 상담]

주택의 상담에도 응하고 있으니 문의해 주세요.

Korean

# J20

## 留学生・就学生の住まいに関する支援

### ①公益財団法人日本国際教育支援協会

#### [留学生住宅総合補償]

留学生のために、学校関係者が連帯保証人を引き受けやすくなるように支援する制度です。

☎ 03-5454-5275

<http://www.jees.or.jp/crifs/index.htm>

### ②千葉県国際交流センター

#### [外国人学生住居アドバイザー制度]

千葉県の留学生・就学生の部屋探しを支援する不動産店を紹介しします。また、日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語で、住まいの情報提供をしています。

☎ 043-297-0245

<http://www.mcic.or.jp>

### ③公益財団法人日本賃貸住宅管理協会 京都府支部

#### [物件検索サイト HOUSE navi]

インターネットにて日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語で京都と地域の部屋探しができます。

また、多言語対応が可能な不動産業者の紹介や住居についての様々な情報提供も行っています。

☎ 075-211-4774

<http://housenavi-jpm.com/>

# K20

## 유학생·취학생의 주택 관한 지원

### ①재단법인 일본 국제교육 지원협회

#### [유학생 주택 종합보상]

유학생을 위해 학교 관계자가 간편하게 연대보증인이 될 수 있도록 지원하는 제도입니다.

☎ 03-5454-5275

<http://www.jees.or.jp/crifs/index.htm>

### ②치바현 국제교류 센터

#### [외국인학생 주거어드바이저 제도]

치바현의 유학생·취학생의 집구하기를 지원하는 부동산 소개소를 소개합니다. 또한 일본어, 영어, 중국어, 한국·조선어로 주택 정보를 제공 하고 있습니다.

☎ 043-297-0245

<http://www.mcic.or.jp/>

### ③일본 임대 주택 관리 협회 교토 부 지부

#### [해당물건 검색 사이트 HOUSEnavi]

인터넷으로 일본어, 영어, 중국어, 한국·조선어로 교토 지역의 집구하기가 가능합니다.

또한 다국어 대응이 가능한 부동산 업자 소개 및 주거에 대한 정보도 다양하게 제공하고 있습니다.

☎ 075-211-4774

<http://housenavi-jpm.com/>

# J21

## 希望条件チェックシート

この紙を書いてください。お店（不動産店）の人に見せましょう。

外国人の方が書きます

あなたはどんな部屋／家に住みたいですか。

|                   |                                                                                            |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| ① 毎月払うお金（家賃）      | 全部で（ ）円 [¥] くらい払うことができます。*日本では、家賃のほかに、 <u>共益費</u> や <u>管理費</u> がかかります。                     |
| ② 場所・ところ          | 駅の近くに住みたいです。<br>駅から歩いて（ ）分くらいがいいです。                                                        |
| ③ 種類              | <input type="checkbox"/> アパート・マンション <input type="checkbox"/> 家・一戸建て                        |
| ④ 高さ（1階、2階…）      | <input type="checkbox"/> （ ）階がいいです。<br><input type="checkbox"/> 何階でもいいです。                  |
| ⑤ 広さ              | （ ）㎡くらいがいいです。                                                                              |
| ⑥ 部屋の数            | 部屋は（ ）個欲しいです。                                                                              |
| ⑦ 部屋のタイプ          | <input type="checkbox"/> 和室 <input type="checkbox"/> 洋室 <input type="checkbox"/> どちらでもいいです |
| ⑧ トイレ             | <input type="checkbox"/> 洋式 <input type="checkbox"/> 和式 <input type="checkbox"/> どちらでもいいです |
| ⑨ 風呂              | <input type="checkbox"/> 必要です <input type="checkbox"/> なくてもいいです                            |
| ⑩ エアコン            | <input type="checkbox"/> 必要です <input type="checkbox"/> なくてもいいです                            |
| ⑪ あなたといっしょに住む人    | （ ）人 <input type="checkbox"/> 家族 <input type="checkbox"/> 友人 <input type="checkbox"/> その他  |
| ⑫ 債務保証            | <input type="checkbox"/> 保証会社を使います <input type="checkbox"/> 連帯保証人がいます                      |
| ⑬ 期間              | 私は（ ）年（ ）月（ ）日から（ ）年くらい借りたいです。                                                             |
| ⑭ 最初に払うお金（契約時の費用） | 全部で（ ）円 [¥] くらい払うことができます。*日本では、最初に敷金・礼金・手数料などのお金がかかります。                                    |
| ⑮ 大事な条件           | ①から⑨のうち、（ ）が一番大事です。（ ）が二番目に大事です。（ ）が三番目に大事です。                                              |

Japanese

# K21

## 희망 조건 체크 시트

이 종이를 작성한 후 점포(부동산 소개소) 직원에게 보여 주십시오.

외국인이 기재합니다

어떠한 방/집에 살고 싶습니까?

|                     |                                                                                             |
|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| ① 매월 내는 돈 (집세)      | 총 ( )엔[¥] 정도를 낼 수 있습니다. * 일본에서는 집세 외에 <u>공익비</u> , <u>관리비</u> 를 내야 합니다.                     |
| ② 장소/지역             | _____역 근처에 살고 싶습니다.<br>역에서 도보로 ( )분 정도가 좋습니다.                                               |
| ③ 종류                | <input type="checkbox"/> 아파트/맨션 <input type="checkbox"/> 집/단독주택                             |
| ④ 높이 (1층, 2층 등)     | <input type="checkbox"/> ( )층이 좋습니다.<br><input type="checkbox"/> 특별히 원하는 층이 없습니다.           |
| ⑤ 크기                | ( )㎡ 정도가 좋습니다.                                                                              |
| ⑥ 방의 개수             | 방은 ( )개를 원합니다.                                                                              |
| ⑦ 방 타입              | <input type="checkbox"/> 일방식 방 <input type="checkbox"/> 서양식 방 <input type="checkbox"/> 상관없음 |
| ⑧ 화장실               | <input type="checkbox"/> 서양식 <input type="checkbox"/> 일방식 <input type="checkbox"/> 상관없음     |
| ⑨ 목욕탕               | <input type="checkbox"/> 필요합니다. <input type="checkbox"/> 없어도 됩니다.                           |
| ⑩ 에어컨               | <input type="checkbox"/> 필요합니다. <input type="checkbox"/> 없어도 됩니다.                           |
| ⑪ 함께 거주할 사람         | ( )명 <input type="checkbox"/> 가족 <input type="checkbox"/> 친구 <input type="checkbox"/> 기타    |
| ⑫ 연대 보증인            | <input type="checkbox"/> 보증회사를 사용합니다.<br><input type="checkbox"/> 연대보증인이 있습니다.              |
| ⑬ 기간                | ( )년 ( )월 ( )일부터 ( )년 정도 빌리고 싶습니다.                                                          |
| ⑭ 처음 내는 돈 (계약 시 비용) | 총 ( )엔[¥] 정도 낼 수 있습니다. * 일본에서는 처음에 보증금, 사례금, 수수료 등의 비용이 듭니다.                                |
| ⑮ 중요 조건             | ①부터 ⑨ 중에서 ( )이/가 가장 중요합니다. ( )이/가 두 번째로 중요합니다. ( )이/가 세 번째로 중요합니다.                          |

Korean

# J22

## 外国人の方が書きます

あなたのことを書いてください。

### ①お仕事はなんですか？

- ☐会社員 ☐自営業  
☐学生 ☐その他 ( )

### ②雇用形態はどうですか？

- ☐正社員 ☐契約社員 ☐派遣社員  
☐パート・アルバイト ☐その他 ( )

### ③日本語を話すことができますか？どれくらいですか？

- ☐とても上手です ☐少しできます (日常会話程度)  
☐できません

### ④日本語を読むことができますか？どれくらいですか？

- ☐漢字も大丈夫です ☐ひらがなは大丈夫です  
☐できません

## 不動産店の人が書きます

☐この物件情報チラシの中にいい部屋がありますか。あるなら、次は誰か (日本語ができる人) といっしょにに来てください。

☐もう一度この冊子を、よく読んでください。

☐いま、希望の部屋がありません (あなたの条件に合いません)。

☐いま、希望の部屋がありません (あなたの条件に合いません)。  
\_\_\_\_\_ エリアで ( ) m<sup>2</sup>の部屋は  
( ) 円 [¥] くらいかかります。条件をもう  
一度考えましょう。

# K22

## 外国人이 기재합니다

본인에 대해 기재해 주십시오.

### ①직업은 무엇입니까?

- ☐회사원 ☐자영업  
☐학생 ☐그 외 ( )

### ②고용형태는 어떻습니까?

- ☐정사원 ☐계약사원 ☐파견사원  
☐시간제근무자/아르바이트 ☐기타

### ③일본어를 말할 수 있습니까? 어느 정도 가능합니까?

- ☐매우 잘합니다. ☐조금 가능합니다. (일상대화 정도)  
☐못 합니다.

### ④일본어를 읽을 수 있습니까? 어느 정도 가능합니까?

- ☐한자도 읽을 수 있습니다.  
☐히라가나는 읽을 수 있습니다. ☐읽지 못합니다.

## 부동산 소개소의 직원이 기재합니다

☐이 물건 정보 전단지 중에 원하는 집이 있습니까? 있을 경우에는 다음에 누군가(일본어가 가능한 사람)와 함께 방문해 주십시오.

☐한번 더 이 책자를 잘 읽어 주세요.

☐지금은 희망하는 집이 없습니다. (원하시는 조건에 맞지 않습니다.)

☐지금은 희망하는 집이 없습니다. (원하시는 조건에 맞지 않습니다.) \_\_\_\_\_ 지역에서 ( ) m<sup>2</sup>의 집은 ( ) 엔[¥] 정도의 비용이 듭니다. 조건을 재검토해 주십시오.

# J23

## 入居審査必要書類チェックシート

下のチェック(☑)を見てください。その書類を出してください。

|                         | No. | 必要書類                     | 書類一覧                          |
|-------------------------|-----|--------------------------|-------------------------------|
| 本人を<br>確認します            | ①   | <input type="checkbox"/> | パスポート                         |
|                         | ②   | <input type="checkbox"/> | 在留カード                         |
| あなたの<br>仕事/学校を<br>確認します | ③   | <input type="checkbox"/> | 勤務証明書                         |
|                         | ④   | <input type="checkbox"/> | 在学証明書                         |
|                         | ⑤   | <input type="checkbox"/> | 勤労資格証明書                       |
|                         | ⑥   | <input type="checkbox"/> | 資格外活動許可書                      |
| 収入・給料を<br>確認します         | ⑦   | <input type="checkbox"/> | 源泉徴収票                         |
|                         | ⑧   | <input type="checkbox"/> | 給与明細書                         |
|                         | ⑨   | <input type="checkbox"/> | 納税証明書                         |
|                         | ⑩   | <input type="checkbox"/> | 前年度の確定申告の写し                   |
|                         | ⑪   | <input type="checkbox"/> | 給与支払い(予定)の証明書<br>※これから仕事を始める人 |
|                         | ⑫   | <input type="checkbox"/> | 銀行の送金証明書                      |
|                         | ⑬   | <input type="checkbox"/> | 奨学金支給証明書                      |
|                         | ⑭   | <input type="checkbox"/> | 預貯金の証明(通帳のコピー)                |

Japanese

# K23

## 입주 심사 필요 서류 체크 시트

아래의 체크(☑)를 확인해 주십시오. 그 서류를 제출해 주십시오.

|                             | No | 필요<br>서류                 | 서류<br>일람                       |
|-----------------------------|----|--------------------------|--------------------------------|
| 본인을<br>확인합니다.               | ①  | <input type="checkbox"/> | 여권                             |
|                             | ②  | <input type="checkbox"/> | 재류카드                           |
| 당신의<br>직업/<br>학교를<br>확인합니다. | ③  | <input type="checkbox"/> | 재직증명서                          |
|                             | ④  | <input type="checkbox"/> | 재학증명서                          |
|                             | ⑤  | <input type="checkbox"/> | 근로자격증명서                        |
|                             | ⑥  | <input type="checkbox"/> | 자격외활동허가서                       |
| 소득/급여를<br>확인합니다.            | ⑦  | <input type="checkbox"/> | 원천징수표                          |
|                             | ⑧  | <input type="checkbox"/> | 급여명세서                          |
|                             | ⑨  | <input type="checkbox"/> | 납세증명서                          |
|                             | ⑩  | <input type="checkbox"/> | 전년도 확정신고 사본                    |
|                             | ⑪  | <input type="checkbox"/> | 급여지불(예정)증명서<br>※앞으로 일을 시작하는 사람 |
|                             | ⑫  | <input type="checkbox"/> | 은행 송금증명서                       |
|                             | ⑬  | <input type="checkbox"/> | 장학금지급증명서                       |
|                             | ⑭  | <input type="checkbox"/> | 예저금 증명 (통장 사본)                 |

Korean

# J24

## 入居の約束チェックシート

※契約内容に応じ修正の上、利用してください。

| No.             | ☑                        | わかりました | 内 容                                                                     |
|-----------------|--------------------------|--------|-------------------------------------------------------------------------|
| 部屋に入るとき、住むとき    |                          |        |                                                                         |
| ①               | <input type="checkbox"/> |        | 毎月〇〇日に次の月のお金を払います。お金は〇〇円(家賃〇〇円、〇〇費〇〇円)です。                               |
| ②               | <input type="checkbox"/> |        | 電気、ガス、水道の契約手続きは、自分でします。この契約は家賃だけです。                                     |
| ③               | <input type="checkbox"/> |        | 靴を脱いで部屋に入ります。                                                           |
| ④               | <input type="checkbox"/> |        | この部屋を他の人に貸しません。                                                         |
| ⑤               | <input type="checkbox"/> |        | 家族、親族や友人などはこの部屋に住みません。                                                  |
| ⑥               | <input type="checkbox"/> |        | ペットなどの動物を飼いません。                                                         |
| ⑦               | <input type="checkbox"/> |        | 燃えるゴミは( )曜日、燃えないゴミは第〇( )曜日、資源ゴミは( )曜日に出します。                             |
| ⑧               | <input type="checkbox"/> |        | 大きな音は出しません。特に夜〇時から朝〇時頃までは出しません。                                         |
| ⑨               | <input type="checkbox"/> |        | 廊下、階段やベランダなどに物を置きません。                                                   |
| ⑩               | <input type="checkbox"/> |        | 部屋は綺麗に使います。また、備付けの設備(〇〇、〇〇)は正しく使います。                                    |
| ⑪               | <input type="checkbox"/> |        | 長期間(〇週間以上)部屋に帰らないときは、家を出る前に〇〇に連絡をします。                                   |
| 部屋を出るとき(引っ越すとき) |                          |        |                                                                         |
| ⑫               | <input type="checkbox"/> |        | 引っ越しの〇か月前に連絡をします。紙に書いて〇〇に渡します。                                          |
| ⑬               | <input type="checkbox"/> |        | 契約終了日(〇日)までに引っ越しします。                                                    |
| ⑭               | <input type="checkbox"/> |        | 部屋には何も残しません。ゴミも残しません。                                                   |
| ⑮               | <input type="checkbox"/> |        | 部屋の鍵を〇〇に返します。                                                           |
| ⑯               | <input type="checkbox"/> |        | 部屋を汚したら、そのお金を敷金(契約時に、家主に預けたお金)から払います。例えば、タバコの汚れやにおいがひどいときは、クロスのお金を払います。 |

以上を守ることを約束します。

日付 年 月 日  
物件名 号室  
名前(サイン)  
メールアドレス

# K24

## 입주 약속 체크시트

※계약 내용에 따라 수정한 후 이용해 주십시오.

| No.             | ☑                        | 알겠습니다. | 내 용                                                                                      |
|-----------------|--------------------------|--------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| 집에 들어갈 때, 살 때   |                          |        |                                                                                          |
| ①               | <input type="checkbox"/> |        | 매월 〇〇일에 다음 달 분의 돈을 지불합니다. 돈은 〇〇엔(집세 〇〇엔, 〇〇비 〇〇엔)입니다.                                    |
| ②               | <input type="checkbox"/> |        | 전기, 가스, 수도 계약은 본인이 직접 신청합니다. 이 계약은 집세에만 해당합니다.                                           |
| ③               | <input type="checkbox"/> |        | 집에 들어갈 때에는 신발을 벗습니다.                                                                     |
| ④               | <input type="checkbox"/> |        | 이 집을 다른 사람에게 임대하지 않습니다.                                                                  |
| ⑤               | <input type="checkbox"/> |        | 가족, 친족, 친구 등은 이 집에서 살지 않습니다.                                                             |
| ⑥               | <input type="checkbox"/> |        | 반려동물 등의 동물을 기르지 않습니다.                                                                    |
| ⑦               | <input type="checkbox"/> |        | 가연성 쓰레기는( )요일, 불연성 쓰레기는 제〇( )요일, 재활용 쓰레기는( )요일에 버립니다.                                    |
| ⑧               | <input type="checkbox"/> |        | 커다란 소리를 내지 않습니다. 특히 밤 〇시부터 아침 〇시 무렵까지는 내지 않습니다.                                          |
| ⑨               | <input type="checkbox"/> |        | 복도, 계단, 베란다 등에 물건을 두지 않습니다.                                                              |
| ⑩               | <input type="checkbox"/> |        | 집을 깨끗하게 사용합니다. 또한 비치된 설비(〇〇, 〇〇)는 올바르게 사용합니다.                                            |
| ⑪               | <input type="checkbox"/> |        | 장기간(〇주일 이상) 집을 비울 때에는 집을 나서기 전에 〇〇에 연락합니다.                                               |
| 집을 나갈 때 (이사할 때) |                          |        |                                                                                          |
| ⑫               | <input type="checkbox"/> |        | 이사하기 〇개월 전에 연락합니다. 종이에 적어 〇〇에 제출합니다.                                                     |
| ⑬               | <input type="checkbox"/> |        | 계약종료일(〇일)까지 이사합니다.                                                                       |
| ⑭               | <input type="checkbox"/> |        | 집에는 아무것도 남기지 않습니다. 쓰레기도 남기지 않습니다.                                                        |
| ⑮               | <input type="checkbox"/> |        | 집 열쇠를 〇〇에 반환합니다.                                                                         |
| ⑯               | <input type="checkbox"/> |        | 집을 더럽혔을 경우, 그 돈을 보증금(계약 시 집주인에게 맡긴 돈)에서 지불합니다. 예를 들어 담배 얼룩이나 냄새가 심할 때에는 벽지 교체 비용을 지불합니다. |

이상의 사항을 준수할 것을 약속합니다.

날짜 년 월 일  
물건명 호실  
이름(서명)  
이메일주소

印刷



広島県居住支援協議会  
Hiroshima Housing Support Council